

النص الأدبي وانعكاسه على المتلقي بين النظرية والتطبيق (اللغة الألمانية انموذجا)

ا.م.د. نجاة عيسى حسن

قسم اللغة الألمانية

كلية اللغات/ جامعة بغداد

إن إجادة أية لغة أجنبية أصبح اليوم ضرورة من ضروريات الحياة الأساسية حتى بات لها علاقة طردية مع عالمنا التقني، إذ كلما ازداد التطور التقني والمعلوماتي، كلما ازدادت حاجة البشر إلى تعلم لغة أجنبية ما، شأنها في ذلك شأن أية أداة لا نستغني عنها في تعاملنا اليومي، سواء كان ذلك في مجال الدراسة، الوظيفة، أم حتى في مجالات الترفيه والسفر. ففي أحيان كثيرة نحتاج إلى معرفة أبسط مفردات اللغة الأجنبية كي نتمكن من التفاهم مع الناطقين بها والتحدث معهم في شتى المواقف الحياتية.

وعليه فإن موضوع تعلم وتعليم اللغة الأجنبية يفتح المجال إلى سلسلة من الأسئلة، منها:

- ما الدوافع التي تقف وراء تعلم اللغات الأجنبية؟
 - ما القنوات المألوفة لتعلم اللغات الأجنبية؟
 - كيف يمكن تعلم اللغة الأجنبية؟
 - كيف يتحقق تعلم اللغة الأجنبية في مجال الدراسة وما مقدار ذلك؟
 - أين تكمن صعوبة تعلم وتلقي اللغة الأجنبية؟
 - ما الطرق اللازمة لتعلم اللغة الأجنبية؟
- لذا نحاول في بحثنا هذا التحدث عن أهم أربع نقاط رئيسية في تعلم اللغات الأجنبية، ألا وهي: الدافع الذي يكمن خلف تعلم اللغة الأجنبية، قنوات تعلم اللغة الأجنبية، طرائق تدريس النص الأدبي من خلال اللغة الأجنبية، والتطبيق الأمثل لإتقان اللغة الأجنبية.

فمن بين دوافع تعلم اللغة الأجنبية نجد ما يلي:

1. الانخراط في العالم المهني، الذي يعتبر اللغة الأجنبية شرطا أساسيا فيه.
2. الرغبة في السفر إلى بلد غير بلد لغة الأم إما للسياحة، للدراسة، للعمل أو لأي سبب آخر.

3. التعرف على اصدقاء جدد تختلف لغتهم عن لغتنا الأم.

أما بالنسبة إلى قنوات تعلم اللغات الأجنبية فمن الممكن إيجازها على النحو التالي:

- أ. التعلم عن بُعد
 - ب. التعلم ذاتياً بواسطة الكتب التعليمية المؤلفة بجهود فردية
 - ت. التعلم من خلال دورات اللغة الأجنبية
- ومن بين طرائق تلقي النص الأدبي من خلال اللغة الأجنبية نقترح ما يلي:

1. الأداء المسرحي (البدني)

2. التصويرية

3. الإيمائية

4. صندوق الجيوب

5. الكتابة الجماعية

ومن اجل تحقيق الهدف المرجو من ذلك كله نوصي ببعض المقترحات التي تسهم في إتقان اللغة الأجنبية بأفضل مستوى، منها مثلاً حث دارسي اللغة الأجنبية على ضرورة الاستمرار في "التعامل اللغوي" بلغة الهدف مع زملاءهم الدارسين ومع التدريسي أيضاً أثناء وبعد المحاضرة، حث متعلمي اللغة على الإنصات إلى الناطقين باللغة الأجنبية الأم ومن ثم تقليدهم من خلال شتى وسائل الاستماع، تشجيع متعلمي اللغة الأجنبية على التواصل اليومي مع الناطقين باللغة الأجنبية الأم من اجل تقوية ملكتهم اللغوية تشجيع متعلمي اللغة الأجنبية على التواصل اليومي مع الناطقين باللغة الأجنبية الام من اجل تقوية ملكتهم اللغوية، الخ.

وبهذا نأمل ان يكون بحثنا هذا عوناً الى مدرسي اللغة الأجنبية وآدابها كي لا يكون تدريسهم نظرياً فقط، بل ينبغي لهم أن يطوروا إمكانياتهم في هذا المجال من خلال البحث عن الوسائل والطرائق التي تجعل تعليمهم يكون مقبولاً وممتعاً لدى متعلمي اللغة الأجنبية بالشكل الذي يعزز مقدرتهم ورغبتهم في تعلم اللغة تلك أكثر وأكثر دون شعورهم بالملل أو الضجر من ذلك "الضيف" الجديد عليهم. الأمر الذي يحتم على تدريسيوا اللغة الأجنبية الاطلاع على آخر مستجدات طرائق تدريس اللغة الأجنبية لغير الناطقين بها، وذلك من خلال اشتراكهم وإشراكهم في مؤتمرات اللغة التي تقام سنويا في بلدانهم وبلدان اللغة الأجنبية ذاتها، من أجل تبادل الخبرات والمقترحات في هذا المجال والإطلاع على خبرات الآخرين والإستفادة منها وتطبيقها في بلدانهم بالشكل الذي ينسجم مع طلبتهم وبيئتهم الدراسية.

Der literarische Text und seine Reflexion auf den Rezipienten zwischen Theorie und Praxis (hinsichtlich des deutschen literarischen Textes)

Asst.Prof.Dr.Najat Essa Hassen
Germanistische Abteilung
Sprachenfakultät/ Uni.-Bagdad

Die Beherrschung jeder Fremdsprache ist heute zu einer Notwendigkeit der Grundbedürfnisse des Lebens geworden und hat eine direkte Verbindung zu unserer technischen Welt.

Je fortschrittlicher die technische und informationsbezogene Entwicklung wird, desto größer ist das menschliche Bedürfnis, eine Fremdsprache zu lernen. Fremdsprachenkenntnisse sind in unserem täglichen Leben unerlässlich, sei es im akademischen Bereich, im beruflichen Bereich oder sogar in Freizeit- und Reiseaktivitäten. In vielen Situationen benötigen wir den einfachsten Wortschatz einer Fremdsprache, um Muttersprachler in verschiedenen Lebenssituationen verstehen und mit ihnen sprechen zu können.

Dementsprechend eröffnet das Thema Fremdsprachenlernen und -lehren eine Reihe von Fragen, darunter:

Was sind die Motive für das Erlernen von Fremdsprachen?

Was sind die gängigen Kanäle zum Erlernen von Fremdsprachen?

Wie kann eine Fremdsprache gelernt werden?

Wie wird das Erlernen einer Fremdsprache im Studium erreicht und in welchem Umfang?

Wo liegen die Schwierigkeiten beim Erlernen einer Fremdsprache?

Welche Methoden sind erforderlich, um eine Fremdsprache zu erlernen?

Unter den Motiven für das Erlernen einer Fremdsprache finden wir folgendes: A. Einstieg in die Berufswelt, in der eine Fremdsprache Voraussetzung ist.

B. Der Wunsch, in ein anderes Land als das Land der Muttersprache zu reisen, entweder zum Tourismus, zum Studium, zur Arbeit oder aus anderen Gründen. C. Um neue Freunde kennenzulernen, deren Sprache sich von der Muttersprache unterscheidet.

Daraufhin lassen sich die Kanäle zum Erlernen von Fremdsprachen wie folgt zusammenfassen:

A. Fernstudium

B. Selbstlernen durch Lehrbücher, die durch individuelle Bemühungen zusammengestellt wurden.

C. Teilnahme an Fremdsprachenkursen.

Unter den Methoden, die dabei helfen können, den literarischen Text durch die Fremdsprache zu rezipieren, schlagen wir Folgendes vor:

A. szenische (körperliche) Darbietung

B. Abbildung

C. Pantomime

D. Taschenbox

E. Kollektives Schreiben

Um all dies zum angestrebten Ziel zu bringen, empfehlen wir einige Vorschläge, die dazu beitragen, die Fremdsprache auf bestmöglichem Niveau zu beherrschen, z. B. die Fremdsprachenlernenden aufzufordern, sich in der Zielsprache mit ihrer „sprachlichen Auseinandersetzung“

fortzusetzen, Mitschülern und mit dem Lehrer während und nach der Vorlesung, Sprachlernende dazu anhalten, Sprechern der fremden Muttersprache zuzuhören und sie dann durch verschiedene Mittel des Zuhörens nachzuahmen, Fremdsprachenlerner ermutigen, sich täglich mit Muttersprachlern der Fremdsprache zu verständigen, um ihre sprachlichen Fähigkeiten zu entwickeln usw.

Daher versuchen wir in diesem Artikel, die vier wichtigsten Punkte beim Erlernen einer Fremdsprache zu besprechen: das Motiv hinter dem Erlernen einer Fremdsprache, die Kanäle des Fremdsprachenerwerbs, die Methoden des Literaturunterrichts in einer Fremdsprache und die optimale Anwendung des Fremdsprachenerwerbs. Wir hoffen, dass unser Artikel Lehrern und Fachleuten in Fremdsprachen dabei helfen wird, ihre Fähigkeiten auf diesem Gebiet zu entwickeln, indem sie nach Wegen und Methoden suchen, die das Lernen der Sprache für die Lernenden angenehm und ansprechend gestalten und ihre Fähigkeiten und Interesse an der Sprache stärken, ohne dass sie sich langweilen oder von diesem "neuen Gast" abgestoßen fühlen. Fremdsprachenlehrer müssen sich auf dem Laufenden halten, indem sie an Sprachkonferenzen teilnehmen, die jährlich in ihrem eigenen Land und in Ländern mit der betreffenden Fremdsprache abgehalten werden, um Erfahrungen und Vorschläge auszutauschen und von anderen zu lernen sowie diese in ihrem eigenen Land entsprechend ihren Studierenden und Schulbedingungen anzuwenden.